

L I G J
Nr.9141, datë 16.10.2003

**PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË BOSNJËS DHE
HERCEGOVINËS PËR TRANSPORTIN NDËRKOMBËTAR RRUGOR TË UDHËTARËVE
DHE TË MALLRAVE"**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshillit të Ministrave të Bosnjës dhe Hercegovinës për transportin ndërkombëtar rrugor të udhëtarëve dhe të mallrave".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekret nr.3997, datë 6.11.2003 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË BOSNJËS DHE HERCEGOVINËS PËR TRANSPORTIN
NDËRKOMBËTAR RRUGOR TË MALLRAVE DHE UDHËTARËVE**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Këshilli i Ministrave i Bosnjës dhe i Hercegovinës (të ashtuquajtura Palë Kontraktuese):

të udhëhequra nga qëllimi për të kontribuar në transportin e udhëtarëve dhe mallrave ndërmjet dy vendeve, si dhe transit nëpërmjet territoreve të tyre;

duke pasur në konsideratë proceset europiane të liberalizimit, të cilat mbështesin lëvizjen e lirë të mallrave dhe udhëtarëve;

duke pasur parasysh mbrojtjen e mjedisit dhe kërkesat e sigurisë së trafikut;

duke konsideruar që reciprociteti dhe liberalizimi janë themelet mbi të cilat vendoset kjo Marrëveshje,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Transportuesit e Palëve Kontraktuese, sipas kushteve të vendosura në këtë Marrëveshje, mund të kryejnë transport ndërkombëtar rrugor ndërmjet vendeve të Palëve Kontraktuese, transportin për në dhe nga vendet e treta dhe transit nëpërmjet territoreve të tyre me mjete të regjistruara në vendet e tyre.

Vetëm transportuesit të cilët, në vendet e tyre, janë të autorizuar për transport ndërkombëtar

rrugor do të kenë privilegje nga paragrafi i parë i këtij neni.

I. TRANSPORTI I UDHËTARËVE

Neni 2

Transporti i udhëtarëve në përputhje me këtë Marrëveshje nënkupton transportin e udhëtarëve dhe bagazheve të tyre me autobus, për llogari të tyre ose për llogari të personave të tretë, si dhe transporti me mjetet e tyre për llogari të personave të tretë (p.sh. me taksi ose me mjete me qira). Kjo është gjithashtu e vlefshme për udhëtimet bosh në lidhje me shërbimet e këtij transporti.

Termi "autobusa" nënkupton automjetet të cilat, në përputhje me ndërtimin dhe pajisjet e tyre, janë të përshtatshme dhe të parashikuara për transportin e më shumë se nëntë udhëtarëve, duke përfshirë dhe shoferin.

1. TRANSPORTIMI LINJË I UDHËTARËVE (I RREGULLT)

Neni 3

Transporti linjë i udhëtarëve nënkupton transportin e rregullt të njerëzve me autobus në një linjë të veçantë trafiku në përputhje me tabelat e orareve, listën e tarifave dhe kushtet e transportit, vendin e nisjes dhe zbritjes, të rëna dakord dhe të shpallura më parë. Kjo është gjithashtu e vlefshme për transportin që ka karakteristikat e transportit linjë.

Transporti linjë, në përputhje me këtë Marrëveshje, nënkupton gjithashtu transportin e rregullt të kategorive të caktuara të udhëtarëve, duke përjashtuar udhëtarë të tjerë, pavarësisht kush i përcakton tabelat e orareve, në qoftë se ekzistojnë karakteristikat e transportit linjë, ashtu si përcaktohet në paragrafin 1 të këtij neni.

Neni 4

Për kryerjen e transportit linjë në transportin bilateral ose transit duhet të sigurohet një leje e veçantë e lëshuar nga autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese.

Kjo leje duhet të lëshohet me marrëveshje të përbashkët të të dyja Palëve Kontraktuese, në përputhje me rregullat e vlefshme të secilës Palë dhe mbi bazën e reciprocitetit. Kjo leje mund të lëshohet për një periudhë deri në pesë vjet.

Për ndryshimin e itinerareve, pikave të ndalimit, tabelave të orareve ose kushteve të transportit të udhëtarëve duhet të kërkohet më parë aprovimi i autoriteteve kompetente të të dyja Palëve Kontraktuese. E njëjta procedurë është e vlefshme për ndërprerjen e linjës.

Neni 5

Kërkesat për hapjen e një transporti linjë, si dhe kërkesat në përputhje me nenin 4 paragrafi 2 të kësaj Marrëveshjeje duhet të dorëzohet tek autoritetet kompetente të Palës, në territorin e të cilës është vendosur zyra qendrore e transportuesit.

Kërkesat sipas paragrafit 1 të kësaj Marrëveshjeje duhet të përfshijnë të dhënat e mëposhtme:

1. emrin dhe adresën e plotë të transportuesit;
2. llojin e transportit;
3. vlefshmëria e kërkuar e lejes;
4. frekuencat e planifikuara dhe periudha kohore e udhëtimeve (p.sh. ditore, javore etj.);
5. oraret;
6. pikat e marrjes dhe zbritjes së udhëtarëve, stacione të tjera, kalimet kufitare;
7. distanca në kilometra, rrugët e zgjedhura në vajtje dhe kthim;
8. tarifatat dhe kushtet e transportit.

Neni 6

Transportuesit e një Pale Kontraktuese nuk lejohen të kryejnë një transport linjë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese (kabotazhi).

2. TRANSPORTI JOLINJË I UDHËTARËVE (JO I RREGULLT)

Neni 7

Transporti jolinjë i udhëtarëve mbulon transportin vajtje-ardhje dhe të rastit të udhëtarëve.

Neni 8

Termi "transporti vajtje-ardhje i udhëtarëve" nënkupton transportin e udhëtarëve me autobus në të cilin grupet e udhëtarëve të formuar më parë janë transportuar në disa udhëtime në të dy drejtimet e udhëtimit, nga e njëjta pikë e nisjes për në të njëjtin destinacion. Çdo grup, i cili përbëhet nga udhëtarët të cilët bëjnë udhëtimin e vajtjes, duhet të kthehet në vendin e nisjes në një udhëtim të mëvonshëm.

Vendi i nisjes dhe i destinacionit duhet të nënkuptojnë vendin ku fillon udhëtimi dhe vendin ku përfundon udhëtimi. Përveç shërbimit të transportit, dhe në qoftë se është e nevojshme gjatë udhëtimit, me porosi ose jo duhet të sigurohen bagazhet e grupit të udhëtarëve në vendin e destinacionit.

Udhëtimi i parë i kthimit dhe udhëtimi i fundit i vajtjes së autobusit në serinë e udhëtimeve duhet të jetë udhëtim pa udhëtarë.

Megjithatë, klasifikimi i një operacioni transporti si një shërbim vajtje-ardhje, pavarësisht dispozitave të paragrafit 1 të këtij neni, nuk duhet të ndikohet nga fakti që pasagjerët e bëjnë udhëtimin e kthimit me një grup tjetër, me marrëveshje të autoriteteve kompetente të Palës Kontraktuese ose Palëve Kontraktuese.

Për shërbimet vajtje-ardhje është e nevojshme leja që lëshohet nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese. Aplikimet duhet të dorëzohen në kohën e duhur tek autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese, në territorin e të cilit ndodhet zyra qendrore e operatorit.

Aplikimet për lejet e shërbimit vajtje-ardhje nga dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni, përveç të dhënave të përmendura në nenin 5 paragrafi 2, duhet të përmbajnë të dhënat e udhëtimit, numrin e udhëtimeve, të dhëna rreth vendeve dhe hoteleve dhe shërbimeve të tjera në të cilat do të akomodohen udhëtarët gjatë udhëtimit, ashtu si dhe zgjatjen e udhëtimit.

Në rastin e shërbimit vajtje-ardhje, ashtu si përcaktohet në paragrafin 1 të këtij neni, shoferi i autobusit duhet të ketë në dispozicionin e tij listën e udhëtarëve, e cila duhet të printohet nga autoritetet e caktuara doganore në kalimin kufitar ku hyn në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 9

Transporti i rastit i udhëtarëve nuk është as transport linje sipas nenit 3 dhe as transport vajtje-ardhje i udhëtarëve sipas nenit 8 të kësaj Marrëveshjeje.

Për shërbimet e rastit në trafikun bilateral ose transit lejet nuk janë të nevojshme në rastin e:

a) udhëtimeve, me dyer të mbyllura, që është shërbimi ku i njëjti mjet përdoret për transportin e të njëjtit grup udhëtarësh gjatë udhëtimit dhe për t'i kthyer ata në vendin e nisjes; ose

b) shërbim i cili bën udhëtimin në vajtje i ngarkuar dhe udhëtimin në kthim bosh.

Për të gjitha shërbimet e rastit, të cilat nuk janë në përputhje me dispozitat e paragrafit 2 dhe paragrafit 3 të këtij neni, në çdo rast është e nevojshme leja e lëshuar nga autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese. Aplikimi për lejen e shërbimit të rastit duhet të dorëzohet tek autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese, në territorin e të cilës ndodhet zyra qendrore e operatorit.

Në rastin e shërbimit të rastit të udhëtarëve shoferi i autobusit duhet të ketë autorizimin me listën e udhëtarëve, të aprovuar nga operatori i autobusit dhe autoritetet kompetente në kalimin kufitar.

Neni 10

Lejet e lëshuara në përputhje me nenin 8 paragrafi 3 dhe nenin 9 paragrafi 4 të kësaj

Marrëveshjeje duhet të përdoren vetëm nga një operator, në emrin e të cilit janë lëshuar lejet. Gjithashtu, lejet nuk duhet të transferohen tek operatorë të tjerë dhe as në rastin e shërbimit të rastit të përdoren për mjete të tjera motorike, përveç atyre të përmendura në leje. Kjo leje nuk i jep të drejtën operatorit të kryejë transport udhëtarësh ndërmjet dy destinacioneve të cilat janë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese. (Ndalimi i kabotazhit)

II. TRANSPORTI I MALLRAVE

Neni 11

Transporti i mallrave ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese, nëpërmjet territorit të njëres nga Palët Kontraktuese, për në ose nga vende të treta, mund të kryehet vetëm mbi bazën e lejeve të transportit rrugor të lëshuara nga autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese të interesuar.

Neni 12

Leja për transport rrugor i lëshohet transportuesit për një automjet të caktuar. Kjo leje është gjithashtu e vlefshme për trailerin ose semitrailerin të tërhequr nga automjeti i aprovuar, pa pasur rëndësi ku është regjistruar traileri.

Leja për transport rrugor i lëshohet vetëm atyre transportuesve të cilët lejohen të transportojnë mallra me automjet në trafikun ndërkombëtar rrugor, në përputhje me rregullat e Palës Kontraktuese ku automjeti është regjistruar.

Leja për transport rrugor duhet të përdoret vetëm nga transportuesi në emër të të cilit është lëshuar leja; kjo leje nuk duhet të transferohet nga një transportues tek një tjetër.

Neni 13

Leja për transport rrugor lejon transportimin e mallrave:

a) ndërmjet territorit të Palës Kontraktuese ku mjete është regjistruar dhe territorit të Palës tjetër Kontraktuese ose v.v. (trafiku bilateral);

b) me një automjet të regjistruar nga autoritetet kompetente të një Pale Kontraktuese nëpërmjet territorit të Palës tjetër Kontraktuese për në një vend të tretë ose v.v.(transit);

c) ndërmjet territorit të Palës tjetër Kontraktuese dhe disa vendeve të treta v.v.(trafiku tripalësh).

Leja për transport rrugor mund të jetë e vlefshme për një numër të caktuar udhëtimesh në një periudhë të caktuar kohore (leje kohore) ose për një udhëtim vajtje dhe ardhje brenda periudhës së kohës të përcaktuar në leje (leje udhëtimi).

Neni 14

Transportuesit e një Pale Kontraktuese nuk duhet të transportojnë mallra ndërmjet destinacioneve të cilat ndodhen në territorin e Palës tjetër Kontraktuese (ndalimi i kabotazhit).

Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1 të këtij neni, veçanërisht, kabotazhi mund t'u aprovohet transportuesve të një Pale Kontraktuese vetëm në qoftë se ata kanë siguruar një leje të veçantë të lëshuar nga autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese.

Aplikimi për sigurimin e lejes, në përputhje me paragrafin 2 të këtij neni, duhet të dorëzohet i plotë në përputhje me legjislacionin e Palës Kontraktuese që lëshon lejen.

Neni 15

Nuk nevojitet leje për:

1. transportin e objekteve ose materialeve, veçanërisht për qëllim reklame ose informacioni (për panaire dhe ekspozita);

2. transportin e dekoracioneve, instrumenteve muzikore, fishekzjarreve, aparateve të filmit, radios dhe emisioneve televizive, shfaqjeve sportive dhe cirkut;

3. transportin e mjeteve të dëmtuara ose të shkatërruara (në kthim);
4. transportin e funeraleve;

5. transportin e mallrave me automjete, pesha totale e të cilëve, duke përfshirë dhe peshën e trailerit, nuk i kalon 6 ton ose ngarkesa, duke përfshirë ngarkesën e trailerit nuk i kalon 3,5 tonët;

6. transportin e ilaçeve, mjeteve mjekësore, pajisjeve mjekësore dhe mallrave të tjera të nevojshme për ndihma të veçanta në raste urgjente (veçanërisht në rastin e katastrofave natyrore) dhe transportin e ndihmave humanitare;

7. transportin e gjësë së gjallë;

8. transportin e ngarkesave postare;

9. transportin e pajisjeve shtëpiake për transferim;

10. transportin e gjërave artistike dhe prodhimeve artistike;

11. transportin e bagazheve të udhëtarëve në trailera të tërhequr nga autobusi që transporton udhëtarët;

12. transitin e mjetet bosh, të cilat do të zëvendësojnë mjetet e dëmtuara në një vend të tretë;

13. hyrjen e mjetit bosh për zëvendësimin e mjeteve të dëmtuara dhe ngarkimi i mallrave që transportohen nga mjeti i dëmtuar;

14. transportin e luleve, bimëve dekorative dhe kopshteve.

Leja nuk është e nevojshme gjithashtu edhe për udhëtimet bosh, të cilat lidhen me transportet e sipërpërmendura.

Komisioni i përbashkët i përmendur në nenin 24 të kësaj Marrëveshjeje mund të përjashtojë nga detyrimet e lejes edhe disa transporte të tjera mallrash.

Neni 16

Për transportin e mallrave, i cili kryhet në përputhje me këtë Marrëveshje, duhet të sigurohen të gjitha dokumentet e nevojshme, të cilat janë në përputhje me shembuj standardë ndërkombëtarë.

Neni 17

Për mjetet regjistruara në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, Palët Kontraktuese pranojnë detyrimin që të mos aplikojnë rregulla jofavorizues në lidhje me peshën dhe dimensionet maksimale të lejuara, përveç atyre të cilat ata aplikojnë për mjetet e regjistruara në territorin e tyre.

Neni 18

Lejet e nevojshme për transportuesit nga Republika e Shqipërisë duhet të lëshohen nga Bosnja dhe Hercegovina dhe të shpërndahen nga autoriteti kompetent ose organi i autorizuar nga autoriteti kompetent.

Lejet e nevojshme për transportuesit nga Bosnja dhe Hercegovina duhet të lëshohen nga autoriteti kompetent i Republikës të Shqipërisë dhe të shpërndahen nga autoriteti kompetent ose organi i autorizuar nga autoriteti kompetent.

Neni 19

Duke pasur parasysh tregtinë e jashtme dhe trafikun transit, komisioni i përbashkët, i ngritur në përputhje me nenin 24 të Marrëveshjes, vendos numrin vjetor të nevojshëm të lejeve, të cilat janë në dispozicion të secilës Palë Kontraktuese.

Komiteti i përbashkët, që ngrihet në bazë të nenit 24 të kësaj Marrëveshjeje, mund të vendosë rreth sigurimit të transportit pa leje.

Përmbajtja dhe forma e lejes vendoset nga komisioni i përbashkët që ngrihet në bazë të nenit 24 të kësaj Marrëveshjeje.

DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 20

Lejet, dokumentet e kontrollit ose dokumente të tjera të ngarkesës, të nevojshme sipas kësaj Marrëveshjeje, duhet të mbahen nga shoferi gjatë të gjitha udhëtimeve të fiksuara nga kjo Marrëveshje. Sipas kërkesës, këto dokumente duhet të paraqiten tek autoritetet kompetente për kontroll dhe konfirmim të identitetit. Përpara fillimit të udhëtimit këto dokumente duhet të plotësohen në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 21

Kur kryhet transporti dhe udhëtimet bosh mbi bazën e kësaj Marrëveshjeje, çdo Palë Kontraktuese do të jetë përgjegjëse për të gjitha taksat, detyrimet dhe pagesat për importimin e mallrave të mëposhtme në territorin e Palës tjetër Kontraktuese:

a) karburanti i vendosur në rezervuarin kryesor të karburantit i parashikuar për model të veçantë të automjetit, i cili është teknikisht dhe në përputhje me projektin në lidhje me pajisjen e karburantit, ashtu si dhe karburanti i vendosur në pajisjet e ftohjes ose pajisje të tjera të instaluar në automjet ose në rezervuar të veçantë. Kufizime eventuale në lidhje me sasinë e karburantit rezultat i rregullave në fuqi në territorin e Palës Kontraktuese të interesuar;

b) vajrat të vendosura në mjet dhe që përdoren për nevojat e zakonshme gjatë udhëtimit;

c) pjesët e këmbimit dhe pajisjet e nevojshme për mirëmbajtjen e mjetit, të cilat marrin pjesë në transportin ndërkombëtar rrugor.

Pjesët e papërdorura të këmbimit, si dhe pjesët e këmbimit të zëvendësuar duhet të eksportohen përsëri, të shkatërrohen ose të dorëzohen në përputhje me dispozitat ligjore në fuqi në territorin e Palës Kontraktuese të interesuar.

Neni 22

Transportuesit e secilës Palë Kontraktuese janë të detyruar t'u binden rreptësisht dispozitave të legjislacionit në lidhje me trafikun, transportin dhe automjetet dhe gjithashtu rregullave doganore të vlefshme në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

Në rastin e shkeljeve serioze ose të përsëritura të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje ose të legjislacionit të vlefshëm në territorin e Palës tjetër Kontraktuese nga një transportues, autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese, në territorin e të cilës ka ndodhur shkelja, mund të ndërmarrin një nga masat e mëposhtme:

a) i japin transportuesit një paralajmërim për t'iu bindur rregullave;

b) përjashtojnë përkohësisht mjetin nga trafiku;

c) ndërpresin lëshimin e lejeve për transportuesin përgjegjës ose merr lejet tashmë të lëshuara për një periudhë kohe për të cilën autoritetet kompetente të palës tjetër e kanë përjashtuar atë transportues nga trafiku.

Autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese, në territorin e të cilës ka ndodhur shkelja, mund të marrin menjëherë masat sipas paragrafit 2 të këtij neni.

Autoritetet kompetente të të dyja Palëve Kontraktuese duhet të informojnë njëra-tjetrën për masat e ndërmarra.

Neni 23

Palët Kontraktuese vendosin që mjetet e angazhuara në transportin ndërkombëtar rrugor, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, duhet t'i korrespondojnë ndotjes teknike minimale dhe standardeve të sigurisë. Detajet do të vendosen nga komisioni i përbashkët i vendosur në përputhje me nenin 24 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 24

Përfaqësuesit e autoriteteve kompetente të të dyja Palëve Kontraktuese vendosin komisionin e përbashkët. Sesioni i komisionit të përbashkët duhet të mbledhet të paktën një herë në vit sipas

kërkesës së njërës nga Palët Kontraktuese. Komisioni i përbashkët duhet të jetë përgjegjës për zbatimin e rregullt dhe korrekt të kësaj Marrëveshjeje. Është e nevojshme që komisioni i përbashkët së bashku me autoritetet e tjera kompetente të iniciojë sugjerime për ta bërë këtë Marrëveshje në përputhje me zhvillimet e transportit, si dhe me ndryshimet e rregullave ligjore.

Neni 25

Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën rreth autoriteteve kompetente të përmendura në nenet 4,5,8,9,11,17 dhe 22 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 26

Kjo Marrëveshje nuk do të ndikojë në të drejtat dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese të vendosura në marrëveshje të tjera ndërkombëtare.

Neni 27

Kjo Marrëveshje duhet të hyjë në fuqi një muaj pas datës në të cilën Palët Kontraktuese kanë informuar njëra-tjetrën që janë përmbushur të gjitha detyrimet ligjore të nevojshme për ta bërë efektive këtë Marrëveshje, megjithatë ajo mund të aplikohet përkohësisht që nga data e nënshkrimit të origjinalit.

Kjo Marrëveshje do të qëndrojë në fuqi deri në anulimin me shkrim të saj nga njëra prej Palëve Kontraktuese. Në rastin e anulimit, Marrëveshja do të jetë e vlefshme për një periudhë gjashtëmujore nga data e marrjes së anulimit.

Bërë në.....në datën...../...../2003, në tri kopje, në gjuhët shqipe, boshnjake dhe angleze, tekstet do të jenë të barasvlefshme.

Në rast mosmarrëveshjeje versioni anglisht do të mbizotërojë.